

the last straw

👉「最後の麦わら」とはどういうことだろうか。
次の例文から考えてみよう。

Jessie's husband quit his job for no particular reasons last year. He didn't try to seek a new job, but visited bars almost every day, coming back home drunken. One day she discovered that he had had an affair with another woman. It was **the last straw**. She divorced him and kicked him out of the house.

●words

camel	ラクダ	quit - quit - quit	辞める	particular	特別な
drunken	酔っぱらって	kick	蹴る	affair	事情
have an affair with ~	~と浮気する	divorce	離婚する		

〔説明〕

the last straw は the last straw that breaks the camel's back を短くしたもの。「ラクダの背骨を折る最後の麦わら」とは重い荷物を背に砂漠を歩くラクダも限界まで荷物を積むと一本の麦わらで背骨が折れてしまう、ということから「我慢の限界」という意味が生まれた。

〔訳〕

ジェシーの夫は去年さしたる理由もなく仕事を辞めた。彼は職探しをしようともせず、ほとんど毎日飲みに出掛け、酔っぱらって帰ってきた。ある日、彼女は彼が別の女と不倫していることを発見した。それが我慢の限界だった。彼女は彼と離婚し、家から追い出した。

tie the knot

👉tie は「結ぶ」。knot は「結び目」。
「結び目を作る」とはどういうことだろうか。

My cousin was a high school teacher who devoted all his holidays and vacations to his hobby of mountain climbing. He always turned down my advice to meet prospective girlfriends. One summer day, however, he rescued an attractive girl who lay unconscious on a high mountain because of altitude sickness. He fell in love with her and decided to **tie the knot** at last. When young, he was tied to mountains, but later he was tied to his home.

●words

devote	捧げる	devote ~ to...	~を…に捧げる
turn down	断る	prospective	有望な
attractive	魅力的な	conscious (形)	意識のある
unconscious	意識がない	altitude	高さ
altitude sickness	高山病	fall in love with ~	~と恋に落ちる
decide	決心する	when young = when he was young	
tie ~ to ...	~を…に縛り付ける		

〔説明〕

2本の紐を結んで結び目を作り、離れることがないようにすることを人に例えれば「結婚する」ということになる。日本語の「縁を結ぶ」と似た表現。

〔訳〕

私のいところは高等学校の教師をしていて休日や長期休暇には必ず趣味の登山をしていた。彼は私がお見合いを勧めてもいつも断っていた。ところが、ある夏の日、彼は登山道で高山病のため意識不明に

about-face

☞ 日本語で「アバウトな」と言えば、「どうとでもとれる」という意味で使われるが、英語で about-face と聞けば、どんな顔を想像するだろうか。「あいまいな薄笑いをする顔」ではない。

Though the governor had been for the construction of the nuclear power plant, he made an **about-face** on the issue after seeing the disaster caused by the tsunami of March 11, 2011. He is now opposing any proposal to construct nuclear plants in the prefecture.

●words

for 賛成して against 反対して construct 建設する
 construction 建設 nuclear 原子力の power 力、電力
 plant 植物、工場 nuclear power plant 原子力発電所 issue 問題
 tsunami 津波（日本語から英語になった言葉） cause 引き起こす
 disaster 災害
 the disaster caused by ～ ～によって引き起こされた災害（caused は過去分詞）
 oppose 反対する propose 提案する proposal 提案 prefecture 県

〔説明〕

an about-face の about は「くると回って」の意味で an about-face = an about-turn は「180度の転換」である。

〔訳〕

知事は以前は原子力発電所の建設に前向きだったけれども、2011年3月11日の津波災害の後は態度を逆転させた。彼は今や県内に原発を建設するいかなる提案にも反対である。

curtains

☞ この一語から連想するのは何だろうか。
 「幕開け」それとも「終焉（しゅうえん）」？

It would be **curtains** for the cranes if they were to be surprised by a dog or fox while sound asleep in the marsh, so the mother and father take turns staying awake and keeping an eye out for sneaky enemies.

●words

It（仮主語でif以下を指す） crane 鶴 were to ～（もし）万～すれば
 sound 音、ぐっすり asleep 眠って
 while（they were）sound asleep 彼らがぐっすりと眠っている間に
 marsh 湿地
 take turns ～ing 交代で～する（交代は二人以上でするから複数形になる）
 stay awake 目を覚ましている keep an eye out for ～ ～を見張る
 sneaky（形）忍び寄る enemy 敵

〔説明〕

curtains は「幕」「一巻の終わり」（複数形に注意）。

〔訳〕

鶴は湿地でぐっすり眠っているときに犬や狐に襲われれば一巻の終わりになる。だから親鶴は交代で目を覚まして忍び寄る敵を見張る。